

1	擲拾雜記		27	1
2	国音雜記		12	28
3	玉嬌梨演音	見外	1	40
4	西廂記演音	續演(見外)	1	41
5	西行海程曲	見外	1	42
6	侊大娘演音	見外	1	43
7	西海行舟賦		7	44
8	自述記		6	51
9	舟行阻風嘆			57

1

蘇川李文馥

掇拾雜記

黃春瀚手抄

掇拾雜記引

余少時講肄之暇、嘗得之家庭及場屋間居常說話、多可人語。乃皆野史稗官之所不見載者。歷歲既久、遺忘殆盡。今尚依稀記憶、什之一二、因掇拾而存之。不拘門類倫次。有記輒錄其中、或一兩字模憶不真者、率以己意附補、以博子弟輩之一觀云。

永順克齋李文馥隣芝記

北途出

昔北使南來者、正副二員、渡珥河、既岸、見茶酒肆有美姝艶而雅。因戲之云

南邊一寸土不知幾人耕

姝立應之云

北国二諸大夫皆由此途出

使者驚愕、以為販女如是、都人士可知。自此一路不敢復言詩文矣。相傳美姝是文江紅霞女史阮氏玉點。盖當事者用之、以聳北使之見咱也。

不之还

故黎時北使南來、公事既完、猶久畱不去、大書不字於館門。以杜言帰者。當事病于供億、咸難之。有一高士請于朝。乃於當門館上、大書之字以対。使者以為国内有人。即日起馬北还。盖不共之合乃还字也。相傳此高士是弘化阮瓊先生

思謝

昔有国使北往、許久不得帰。當路者出対聯云

十口心思思國思家思父母

使者應之曰

寸身言謝謝天謝地謝君王

當路白于朝、厚賜遣帰

十口心乃思字
寸身言乃謝字

筭樂

紡綵女白氏者、途遇士人王生、兩美相悅。女問士年幾、以二十対。士時有戴笠。女出聯以難之曰

王家生頭戴竹冠、英年二十當其筭也

士詢知女年十八、即対云

白氏女腰纒綵線青春十八不亦樂乎

遂成配

竹王二十乃筭字
白絲十八乃樂字

奴信

同里士人見、而悅之、执其手為詭。奴歸以告主人、催士責之曰 奴手挐曰惟尔 挐奴手 士人應对曰 人言為信願公勿信人言 主人喜以奴嫁之

小塌

有士子遊學長安、帶一弟子相隨、士素貧儉、有一小塌兒。僅三小碗。臨餐士食二、弟子食一、日以為常。久之弟子甚覓苦。乘士詣場未返、自題詩一首於館壁而去。

詩曰

長安飯店小塌兒　弟子食一先生二
先生食二先生飽　弟子食一弟子飢

弟子飢兮弟子痩　先生能兮先生肥

先生肥兮先生在　弟子痩兮弟子帰

奉伏

寺有老僧、牙歯盡落、發語不能掩其唇、嘗出聯云

拂ヲ放風旛法派飛符方奉佛　衆僧中

有口吃者、対云

競ヲ覓古偈高歌警句究穷經

先対

行客有日暮至関者、問関矣、力求阍者為開其小

門。阍者出聯云　至関遅関閉肯容過客過

関　客應云　出対易対難但請先生先

対　閽者笑而啟之

從松

素業把令司者老而出家、有聯云

從松蹤張子之蹤、蹤性醒何蹤辟穀

適釋迹玄師之迹、迹情醒幾迹當逢

公庶

官二千石者出諸途有群兒方九土為戲。官至咸趨避、中有一兒不少動。官見其面帯墨污、語之曰：汝能对我共汝吃餅錢。不然笞責不貸。乃出聯云　五三子無如尒巧　其兒應口云　二千石莫若公○　官恠其少一字。兒請曰：大人果賜餅錢當

7

填廉字。不則填貪字矣。官器其敏。賜之銭数百。兒後成達。其時方七歳也。

僧聯

寺僧楹聯云

五福先曰壽奉請如來
萬罪不如貧今當請解

淡酒

昔有夫妻二人皆讀書知礼。一日友至、設酒食以歡。家中窶空、買酒僅少許。其妻恐不雅觀、欲以清水攙和之、而恐其夫不悦。當坐請命、又難於啟齒。乃於灶房中朗吟云 君子之交淡若何 夫恐其水多忤客、乃於當坐續吟云 北方壬癸不須多 其友會意、亦吟云

順逆聯

裴仕暹

願君勿作金生麗 妾復結之云 武帝初年本末波

四句皆暗藏水字

閑軒有聯云 庵幌散霜鷺碧柳
夜園纏雪點黃梅

此聯逆讀之則国音
按此体最难学

又安進士裴公仕暹登第時、有下列者不服、申于官、請與比試。蓋是時猶有此例也。臨期考官謂之曰「二君皆以才學名、文章餘事、不須考試。但燃香一寸為限。有能通計古今文武足百人者、即為優等」。其人則揮筆歷寫、未得兩行、而公已寫完投納矣。燃香尚未半也。考官怯

其敏亟閲之、乃孔門七十二賢雲臺二十八
將十二字而已。當堂覩示之。其人愧服而退
又公少時肄于場、場師尚未出、適有絲輿過門者、婢
仆甚盛。蓋邑甲貴官之十六歲愛女也。同輩戲出賭
曰「有開其簾而親嘴之者、本場人給米一碗錢一陌」公家
最貧利其得。亟追及之、自卷其簾、親嘴之者三。且曰進
士公親嘴進士夫人。遂大步徑走入曲巷中、從者尋之弗
獲、歸以告之貴官。官怒甚、親就學場責其師以教訓
不虔之過。師惶懼請罪、遍問之。諸生以情対。立催公至。
官盛怒以待、罵之曰「汝年少學生、安得如此無礼。」公從
容供寫首罪詞、有句云、但爲人欲所蔽則有時而

昏也。蓋土語称嘴冉為昏也。官……

裴輝璧

清池參從裴公輝璧為諸生　知国子監先生
年已老。其眼　先生適後出、同官先已評過。一
少待厲声曰、且問諸官與諸生輩、曾識今之
耿者跛者為誰耶。滿堂悚慄不敢对。公從容起立、拱
对曰：小生竊以為夫子自道也。先生頷之。顧語同官曰、
「此生語氣非凡、台鼎器也。」公果以甲第登首相。

阮貴德

慈廉国老阮公貴德幼時肆于場。場與家相近。腹
偶飢、不辞而帰。師怒、亟呼之、厲声曰：「食無求飽、居

十

無求安。君子志。且問「女知之乎」。公於階下拱立曰：「招之不來、麾之不去、社稷臣。至如黷近之矣、竟辭歸田。後公以甲第登首相、為廟堂定策元老。

鳥蛙音

學生先生講到誨女知之章、以其語似鳥語音、出聯云：知為知不知為不知是知、鳥喚枝頭談魯論。一生対云　獨樂樂與衆共樂樂孰樂、蛙鳴池上説鄒書（亦以其語似蛙音也）

折字

一士者與農者為友。農者出聯云　山山出白水之泉、禾乃秀也　士対云　夕夕多文子

佼医

之學日曰昌哉

有文士屢試不第、捨而之医。同学諸友鄙之、弗與遊。然猶日望其改也。一日諸友同行、遇医者於途、以別久相邀於松柳樹蔭間、買杯酌為樂。諸友勸之曰道本在近道豈遠乎哉。医者曰、醫不執方醫者意而已。諸友恚曰、子何見執之堅耶。出聯云、避暑好依松樹影。医者應曰 傷寒須服桂枝湯。 諸友復曰 柳千行花萬朶無限風光。 医者復應曰 姜三片棗一枚不拘時服。

殘臈有聯云　一歲兩立春前正月後正月
半夜二行譴新當年舊當年

新年

客來拜新年見主人庭外單有一句粘於標樹云
子子干旄、春到擎天扶日月。問何以無対。
主人曰「対句在家灶中。入而覓之」
茫茫塊土、冬來掃地鎮山河

風水屠家

風水師自詣屠家、要買猪心為食。屠者曰我…
対則免其出價」句云　心猪補心人　風水者立
対曰　福天待福地　蓋皆俗語也

明配　　二虫　　阮有、俅

日月並明分晝夜、 已酉相配定干支

日月是明字。而日為晝月為夜。已酉是配字、而已為干酉為支。此聯対得恰好

北使二員同往公館、门外題成句一聯 月到天心處風來水面時。有士人來訪乃大拿書 二虫 兩字於門楣上而去。使者怒其傲、追詈之。士曰「我自詠景。諸公乃不悟耳。」亟請其義、曰「二虫乃風月無边也」。使者媿而謝之

故黎時僞賊阮有、俅者僭位号、置官屬、労甚渺漫。曾

脅徵一士人欲重用之。出聯云「玉藏一點出為主入為王」士〻欲勸其歸順也、應之曰：「土去半分順者上逆者下」賊怒杖而遣之。或語之曰「何不対『弒有全才左是文右是武』。」士曰、「豈有以全才而甘心從賊乎。」惜此士獨不遺其名

試賦

大蘇社某先生、才學宏博、尤長于八韻賦。有士人亦以賦藝自名、詣門請試。曰「経史多已賦過、或可勦掠、求先生即景命題。」適庭前有雄鷄以足脚搯于土壁間、或中或遠、不相聯屬。先生笑曰：「即景如山水花草亦多陳言。當即以鷄打壁為題。」士于坐間鍊勾構思、甚

难之。先生出入廚灶中、令家人具酒食為欵。若不經意者。頃之曰:「我已完了。」士方梳櫛、起聯八字未竟、不勝駭愕、以為先生謊言也。立而拱、願先聞起破一聯。先生口誦云:

天傾西北、地滿東南。緬想三皇之女、挺生五帝之男。虞后命九官、子僕光弼、黄帝得六相、蕭何曹參。

士再拜曰:「其才其智、萬夕弗及矣。」然猶欲悉其能也、自請曰:「小生竊有鳳巢阿閣、麟遊苑囿題、鬮題韻。仍要句夕有物類名。求以起破一聯賜教。」先生應声曰:

龜非負洛、馬不出河。懿彼有熊之世、邑于涿鹿之阿

讀未竟、士止之曰:「只此八字双關、先生天才領畧盡矣。小生有眼不識泰山、媿甚。」遂拜謝而退。先生又常戲作

中便賦、記其二句云：本從中出、非自外來。亦甚労之不得已、豈其心之所欲哉。其才步類此時人為之語曰「大蘇先生賦、不問當自悟」

重大

青鳥家與吃素者善、出聯云：千里爲重重水重山重拱抱。吃素者対云、一人是大大力大竟大慈悲

魁榜

榜眼某公、幼時拜年於會魁先生。先生出対云、鬼星抱斗拜覲今歲前魁元。公左右視見庭边有大樹一章、即対云、木幹侍旁、培護他年新榜眼。口氣其見一般矣。 鬼斗乃魁字 木旁乃榜字

十六

新婦初嫁事姑惟謹。家有奉伕像九尊。其姑又名九。蓋家人所难避而易犯也。一日姑以錢九文給婦、令買花九串以備薦献。婦領命而去。比歸、繞抵門、姑卒然問曰:「頃我給你錢幾数干、要買何物、作何用、已辦完否。」婦斂容曰「頃承尊姑給下七二文文錢、當即買了四五串名花、敬謹回以献于三三之伕」。語中各含九数而不曾提及九字。姑嘉其才之敏、而行之細也。深器之。

出猜令者四、二九一十八而非一十八。三八二十四而非二十四。四七二十八而非二十八。五六三十之、而非三十之。問猜出四書何句。猜者曰:「要之皆什一也。

按猜類散見於記載甚多。不少贅錄。惟此句幼時曾聞之而未讀見。故特記之。

使对

明嘉靖間出聯云　洛水灵亀單應兆天数九地数九九九八十一数数ヲ衍成三大道、道原太始天尊一真不妄。奉使者対云　岐山鳴鳳両呈祥、雌声六雄声六、六六三十六声、声声聞透九重天　天生嘉靖皇帝萬壽無疆　此句曾与有典乃亦未嘗讀見・胡併記之

卜謎

夜渡船、一士一僧一妓一卜者在焉。相共出令、聯吟拘成句。造句但要自叙其本色、而連声即應者為佳、遅者照金谷倒論。士先唱曰、月落烏啼霜満天、江楓漁火対愁眠。僧者曰佛法不生还不滅。天厨無量亦無边。妓者曰、一双玉手千人枕、半點珠唇萬客嚐。次至卜

方左思右想，衆促之窘甚。忽記野鶴一成句，遂續吟曰：乾兌金兄土父傳，木財火鬼水子然。同舟之人，為之噴飯

戲聯

賈人子請媼婆為其妻護產。既完，而謝之，竟無所與。媼既出門，顧語曰：「賈子無文天天可賣，吾今得見其人矣。」賈子曰：「媼婆就事月空歸，你獨不聞其語乎。」又又有當官而聾者，自作聯云 人生樂事棋詩酒 聖代良臣目股肱 似戲而趣

題扇

妓女迓良畫柳於扇，題一絕其上云：

曾向章臺舞細腰　任君攀折嫩枝條
從今寫入丹青裡　不許東風再動搖

僧妓

僧共妓狎。妓出対曰：慾海滔沉淪慧眼生憎無頼子。僧対曰　空門方便慈心好度有縁人

緋銭

錦緞店共當銭店対門。錦緞者題一句於門上云我有幅緋上禽下獸羅列兩边康寧壽富。當銭者亦題於門上以対之曰　我有文銭内方外圓縱横四字、通宝開元

涵泳牕琴情静性唱隨闺笛婦扶夫。各取琴笛之声運入対也

又鶏始三號天曰作地曰作人曰作、蟬鳴八座君可為臣可為時可為。亦各取其声之似也。

春夏秋冬此四時、正直剛柔曰三德。対得整正。亦猶三才天地人、四詩風雅頌。皆雅句也。盖以四対四、以三対三、則祀所以為雅。又屋漏日穿、雞蛋三三四四河流風動龍鱗叠ヌ重重　形容各妙

雅言詩書執礼、益友直諒多聞。執字多字、対得最

好。嘗見使程公舘有聯云、東魯雅言詩書執礼、
西京明詔孝弟力田。執字力字亦最整。但於上四
字尚費鎔鑄、殊不及舊句之自然也。

二氏耦談記 自撰附

緇衣家共玄牝家二氏素不相服。一日下午牌、陡然相遇於
學校堂門外。其時細雨霏霏、凉風拂拂。只見豐碑巘屹、
古樹陰森、竟無一人來往者、因共坐於石級之下、各逞所長、
交相舌戰。○玄者曰、吾道以虛無為歸宿、奚須色相之
莊嚴。 緇者曰、我佛以喜捨為修持、何事元君之導引。
○玄者曰、老子猶龍、孔子夫有言也。君殆未聞耶。 緇者曰、西

方有聖、孔夫子不云乎、君亦曾記否。 ○玄者曰、我祖一柱下史耳、而能致東魯聖人之問礼。道之所在、不其重歟。 緇者曰、我祖一西域神耳、而能來永平天子之求書。化之流行、何其遠也。 ○玄者曰、與天不老、煉金砂九轉之丹、我之能也。子其能然否乎。 緇者曰、起死回生、洒楊柳一枝之水、我之善也、子果善於此否。 ○玄者曰、王右軍晉之名流也、而曾寫我老子之經、可見其為時尚所取。 緇者曰、陸象山宋之大儒也、而兼造我禪家之學。可見其與儒術並行。 ○玄者曰豪氣貫長虹、孔北海其名士也、而独認李元礼為通家、庸非我之譜誼乎。 緇者曰疾風知勁草、蕭蘭陵其誠臣也、而独折傅太史為無法。庸非我之門誼乎。 ○玄者

曰、以太一天尊、而見崇位號於開元皇帝。其尊崇至此極矣。
緇者曰、以萬家生佛、而見加声誉於涑水大賢、其品價又
為何如。○玄者曰、黄帝荘子皆所謂大聖玄聖者也。而世
之談清浄者、談性理者、必共我家之祖而並称。何嘗不共至
人為伍。　緇者曰、大学中庸皆所謂聖經賢傳者也。而後
之論格致章、論徳性章、必引吾家之經以互發。何嘗不於役
教有功。○玄者曰、紫満函関、君豈未認東來之道氣。彼
其以寶像之熒煌、而見毀於廣東之經界。此時何不坐
金蓮於兜率之宮。　緇者曰、秘緘石室、君豈未聞西域
之真經。彼其以道君之尊貴、而見辱於漠北之羈留。此
時何不護法加篤於玄都之観。○玄者曰、曹相国之治齊也。

適承百戰之創殘、惟善用蓋公言、而膏火者得以沃冷水、非無為之化所致乎。 緇者曰、宋太祖之伐漢也、弗忍一方之鋒刃。嘗躬親和尚院、而塗炭者得以囿春風、非不殺之仁所發乎。 ○玄者曰、漢文帝玄默躬修、蓋尊用道德經也。後元為三代後之治平、見效如此、若夫犧牲用芻矣。而蕭梁臺城之餓、不之救、豈不孤同泰之家奴。

緇者曰、明太祖英雄天縱、實起迹皇覺寺也。大明有效百年之社稷、造端於此、若夫灵草成丹矣、而章武中和之变若無聞。又安用天台之方士 ○玄者曰、龍虎山我天師所幽棲也、而其功著於治病除瘟。歷代至今猶俎豆、顧不韙哉。 緇者曰、普陀山我世尊所常住也。而其澤溥於救

氏度世、普天無処不丹青。嗚呼盛矣。

二者高談濶論援古引今、争冉不少屈。日向暮、適見青衿子來。咸起立邀坐。歷述半晌間所言、求為第其高下。青衿子笑曰、「二氏各有所長、又各有所短。盖曽衛耳要之佛本在心、即心是佛。人能弘道、非道弘人。故君子自修而已。若夫談空空於釋部、覔玄玄於道流。非吾事也。子帰而求之有餘師。」　遂各斂容而退。

余嘗聞當元初廢黜儒學。時見一崇祠奉佛老二祖講論宗旨像、而塑吾夫子伏地咱講像於其下。賚一士者為之賛以寫其狀。士者作賛曰、「佛氏談經、老氏説理。仲尼闇某之笑而墜地。」青衿子者其殆斯人之流乎。

吟窻之暇、因援筆而為之記

按老氏聖紀圖載河上公授漢文帝道德二經旨奧、帝齋戒受之

按宋永寧時金国主圖其像、遣學士院為贊。皆雄於著筆。眞西山雲云：「像貌欽ヌ。人面獸心。聖人出矣。汝當乎山陰之陰。」 又「老子喜談清虛、釋迦專說舍利。夫子聞之。笑倒在地。」

唛眉

附國音雜記

士有穷而丐者、主人共之米。令其咏詩一首、再加給。士即咏云

庄沛唛冬庄沛為。恩歪𨁪預嗜唛眉。
曷珠主拮𢶸當𣗼。陛玉碎群踌歛𪍽。
賝賒調細𨳒。𥚇𥻸𢤞𫆛拱稌柴
旦兜唛𤲂凬聲姤。妝奇乾坤没最苦

相傳乃黎洪方帝側微流落時作

順逆

咏菊廻文格詩曰

清秋景占趣亭園。菊惱𠃣台𩫛𨒺𣇞。
萌律𨖲𨔾香𠼦𨷯。𥱬拱𦡟焒玉篭軒。
梗鋪錦緘花高湿。𣓿㷈鐄篩葱蔪𨖅。

温如侯

情客默吆挑貝樓　唑唑色菊淡宅緣　二

温如先生最長於国音。詩有二法。一是應口成咏。語語可人。一是千鍛百錬、語語驚人。嘗喚家仆名甘者往諸軒院取物　曰

甘速罍㗀榕海棠、梅花衛底結夕長
仍梗買並停須磈、佘朶聋撑渚抔觥
貝吏西軒尋蕐靡、未巨郎東院祕䜉香
麻衛朱眾停球矧、矯吏浪諸嚻技強

又一日閑坐小園、見姜蒜諸小菜、多因風雨催落。感慨之曰　歛黍蕤行蒜　蘆球佘淹姜

尾之小豪景、勢麻拱桑滄 此應口法也

其咏第五更曰

䗖噲臥朝千古越、霜企景跱四更趍。

其悼内曰

蹬古鏡罨尋紭俸、揷残衣吏底停唏

其咏景曰

逡律技萌圂遼葉、蹫戈刹數楢膢旄

此鍛鍊法也。又寄情人曰。

咯座罨朱喃座飲、𥁑情哆買別歹穿

闷吋沒嗜朱蘇彀、浪嘌埃喂困劳帝

此又兼二法而用之。學作國音而至如温如先生可謂盡矣。

阮有整

故鵬郡九歲時、拜年於塾師。師以紙砲賜、戲令咏之。

應声曰

壳空本仍怩𥞖躭。坤窖𠃣牢炶拱来。

叫𢒎吏強散作𢒎。𦛦芇拱没嗜麻催。

師愕然、語人曰：「此子事業不可量、然他日乱天下者必人也。」令歸而別學。後十六歲、登文科𢃊人、十八歲登武科三場。黎末鄭氏之变、隻身航船、往平定之西山、陳謀設計、遂過北出、以郡公秉兵柄、事業轟然。黎亡、竟以才見忌、死於非命。詩讖ヲ不差

黎貴惇

延河榜眼黎桂堂先生、幼時往观河橋。時扶軫尚書李

帯馭

公沆董理河防事、見而愛之、出对曰

砂撐磋磧九嵩礫九達

先生適見堤边有新庙、應之曰

坻𪓰觀拉僂笠轆提笠轄

土音称庙為僂

尚書公異之曰：「此子名伍、他日勝吾輩矣」

磧者拿人之常称
僂者進士之俗称

進士某公幼貧、為人牧牛、野坐而讀、所穿為餘粮衣、敝而污、

適貴官途遇之、出对曰

襖𪓰觀洮分鄙

公对曰

帕撐雯帯馭

後果貴顯

土音称糞為分

餕僁虐

俗語有"半行蓢呱麻餕鼉艕"之諺。有咏之曰

給執佘銅啵點、嘿點、擸撓没呱褡哰胡

狀得頗、好

僁鋸

鋸匠有傭工不力者、主人令其同工者曳而擲之。匠呼曰：「某故貧士也。力弗勝、非惰也。」主人出对曰：「鼉鋸㩧捻鼉鋸。」匠應口对曰「相犨相識。」主人恠其不蹩。匠辨曰：「義甚蹩、公試解之。」主人悟、扶歸給養。令復其故業。後竟成達。

詩醝

沈酒醉鄉者二人、作歌後詩。自寫其本邑。一人曰：「

鞋於人間打𡁷醆、𣟿鞾時恪䠶鑢苔。
閻王判嗨浪埃姤、醝。

一人曰「此僅寫其醉耳。醉未甚也。詩須從淺處寫得入深方妙」、乃吟曰：

鞋於人間打𡁷醶、𣟿鞾時恪䠶苔鑢。
閻王判嗨浪埃姤、𨠳。

語雖俗而趣

寄情人者作半語。詩曰：

托幅簾、珠倏覓麻、庄咍𠲖玉圍咍宅。
湟秋涵涛形如覓、宮月光還瞭語羅。

匡苦罨朝馭於准湟那祐沛遙猊茹拱揚恩啜嗔時駭情緋情魃繇女些

句句皆作未斷語、格新而辞亦巧。寫得貴家之女美而有行

有縣吏好粧休男者、一日晝寢、適遠故友來訪。家人不敢驚動、辞之曰：「我之主人公睡正酣。」友怒、題詩一絕而去

吉音称睡為宜

没眼侯来 没眼宜、芇群攸 𫄇遠方來

意巨郎 澄意宜澄意、巨郎 女時宜別余茷

此可為妄自尊大共晝寢者之戒

吏司

有吏司仕至經歷、尋復以罪降為吏司。自吟云：

黜咍紆彰鋮繞紩、𠛌𡏦揪呻沛論綾。

盖土音称司為絲、喻辞頗鍊而意亦工整。可因為巧吏之戒

苦韻

鐘詩以汪為韻。答曰：

没彈𧜖喁嘍祜鐘、共保饒浪意丐汪。

鵨詩以鶵為韻。答曰

芚芚鎊打哨賖賖、庄沛鵨嗔呂没鶵。

雖是游戲、足見構思之巧。傳是阮琼先生所答

猥壻湟那祐仔細（借子壻為声）翁鈇醆鄧計工夫（借岙夫為声）雖未心十分工整、而寔难其对也

又承司官寡學而貪、逮考士有貫石磊者、色頗傲。官出对云：磊箕乜重朋𡉏石。士應口云祐輕當姅銅　盖銅共同同音。司字盖同字之半也。士後大成　司怒、

嘲童性嬾學者

動旦制懒如蠕覽花（淫）篭凌鍵虐論吹、聶綴千精萬鬼𧖴旦學恍如犕覽茹莖、哓唎甝彭寠吏、泼匀五帝三皇

向岳家責悍婦者、有句云：

碎包曾屈巳身鉼、奴沕𢭸高声大語。碎保奴浪停𢀨秥喝、庄咻䟃固鬚𨕭。奴保碎浪鬚𨕭時默鬚𨕭、又庄平昔、鬚𨕭昔㝵旦此二。碎嗔奴浪渚固悋𩥉麻噲䟃兒眉、奴保碎浪眉時默眉、眉庄平蚤、眉蚤麻之𠇍

向公姑責蕩夫者、有句云

欺碎𥘀事𡢻、㜇麻碎嘍嚾貝𠐞、𠐞怞猥昧𠐞歡𠐞喋碎浪、埃制刀時𡛔𣛠、埃嘍鰻時渴渚、身螉又揺、身𦯬又𦀼從之麻𧍰扒𣛠。欺碎𥘀事猥丐麻碎嚾呢貝𠐞、𠐞張病古𠐞違𠐞

吪碎浪埃劉荄朱鋮鋭、埃打匸賴朱鋮頟、茷鎃
螩撰茷蜺夕陶。帰兒窖獪滌朱翙。䑋盇泊倍
跎高蹎嗚、覞傕時牌牌傕時轎、轎傕時祖鯋、
䚈喋蹸鯩匄匄茖如山。促擲銭傕坐堇鬢
鮖、巾駃時襖、襖駃、時裙、裙駃時籦象䶒聦配
硒越窖葦如䓵

此二則蓋有全篇僅存記其一二耳

己丑年 1829

正文見別本

玉嬌梨演音

蘇川李文馥

正文見別本

西廂記演音

蘇川李文馥 續撰

庚寅年 1830

正文見別本

西行海程曲

蘇川李文馥

44

庚寅年 1830

西海行舟賦

蘇川李文馥

西海行舟賦

明命庚寅1830之小西作。時紫得免罪効力

出摂拾雜記 AB 132 206

1 嗜台躭滅潑。嗜台躭滅潑

2 栖渃濛溟。頭丕曼揆

3 拋嵩摁扒默、罨硒。溝淈弄潤蹺返勢

2 計行梢彼鐘各隊、自梢韓梢悪梢梩、梢

芇調橫、軸撥荣。結飭帆颻泣罪層、旦

帆燕、帆雀帆鷹、帆時固捍風秩姊、

時乘奮鵬
三桅大船

5 從諸専皮紊洮猑蟪　綾綖　圚

果秘、

6 物隨用仍椥楛油、脂、蓮蘇、固呸嗒彭舟

赤觀

Phú: Đi thuyền trên Bể T…

(Làm năm Minh mạng Canh Dần 1830 trên bể Tiểu Tây Bây
giờ tôi đành miễn lộc đò huyện lục)

1 Ghê thay người vượt bể! Ghê thay người vượt bể!

2 Mặt nước mông-mênh. — Chân trời quạnh-quẽ.

3 Phao tung cạy bát, mặc ra tay; — Vùng vẫy
lộng khơi, theo gặp thế!

4 · Kể hàng "cột" chưa chung các độc, từ cột mũi
cột lòng, cột lái, cột nào đều, hoành-trục vững
vàng. — Kết vải buồm đủ khắp bốn tầng, đến buồm
yến, buồm tròn, buồm ong, buồm thì có hãn-phong
chặt-chẽ

5 .. Việc chở chuyên vừa vặn (chắn?) cọn lườn; —
Giây trăng {trên vòng xoay} khoanh quả bí

6 Vật tùy-dụng những tre khô
có lối ví "đi giác // săn bầu..

懺瓢彭鈎懺䉕、麻綗沒𢬣收問、産批頗

某事底算用。圖充需時檜渃𪉽𪉹𥻸

粓、固牸浪積穀防饑積衣防寒、沒時𥟉

餂各回、油枯瀨勉𢚸身朱孟美

7 懺生各物産床。嘍嗜𠁀軍仔細

8 令班最東沒回𢧚點、嚸沒台仁𠁀罕𦨭曾

刻、枯揲笙𢗅曰明迯更。號𠟆軍寇迣

𥠄𣋇𢗅、認、𨑮撑顛鑛鼎余衍、哪嗟世珥

讓机進止

9 墨匈𨷈港嗜鋭同ヌ。彭𨀈外爲身船

珥ヌ

sắm bầu, đi câu sắm đỏ", trăm món một tay thu-vén, sẵn phé-pha mọi sự để toan-dùng — Đồ sung-nhu thì củi nước, mắm muối, gạo cơm, có chữ rằng "Tích cốc phòng cơ, tích y phòng hàn", một ngày vài bữa lần hồi, dù khô lạt miễn tâm thân cho mạnh mẽ.

7. Sắm sanh các vật sẵn-sàng — Giọng giả ba quân tề-tế

8. Lệnh ban tối, thúc một hồi trống điểm, điểm một hai ba bốn năm từng khắc, gõ nhịp sanh nghiêm nhặt buổi tuần canh — Hiệu trong quân đem mười lá cờ nghiêm, nhìn đỏ xanh đen vàng trắng mấy hành, vâng lời {dạ} nhẹ nhàng cờ tiến chỉ

9. Ra vào cửa cảng, tiếng súng đùng đùng — Đi đúng ngoài vời, thân thuyền nhẹ nhẹ.

15 隊䟣蹅雪、鍾浽難辛。㶞曘油霜穔分
劳瘁
16 涌淶䀕湄嘐遼哂、缶礞莬忛吏疠頭棈、
芇懶貌鄗慎涓奇分、津涗襖箟篾莬、決
罨争性命貝嫩淹。蟄壓欺涛勤洛浧、
歇招、边篤時滌縢逋、别鄗粦蹓細揨凨
兜、啉淫鉢渃符香、缶愢固鬼神罕吒媄。
17 返彈鴶惆女故人。晻稾月認、夕知已

渃?
溶

nòm ở mặt sau trang này

47

10 Đo khiên xích xa gần đã có độ, buông (?) mắt coi dài coi ngắn, mở bản đồ, đặt bắt đông tây; — nhắm địa bàn hôm sớm lấy làm thấy dấu lòng đi dọc đi ngang, giữ phương hướng chỉ kim vào ngọ tí.

11 · Của châu mai theo mở đáy đòi khi —
Chuông Vọng đẩu ngắm trước sau bốn phía

12 Xanh ngắt ngắt, bóng non cao vài vợi, nhìn lấy chừng cho tiện lối trở trang. — Trắng lờ lờ màu nước đục xa xa, biết rằng cạn kẻo lầm nơi đỗ ghé.

13 · Mực dò đáy nước lòng lạch cạn sâu. —
Đan nhận chân mây, cơn dông lớn bé.

14 Đóng nét chữ (?) lúc mũi thuyền đi chống lái . . . . . .

[nôm nối theo ở tờ 4, ở bên trái trên mặt này →]

10 。擲天尺賒斯它固度、撓相矓魆矓辯、䦱
本圖達鍱扒東西。旺地盤歆歛祕夕
柴、油悪趍育趍昂、㝝方向指針匃午子
11 。舟2翧枚蹺䵷揀隊欺。鐘望斗瞸轚轆
睪貴
12 。青岂ヌ霳嶶高嵒ヌ、聰祕澄朱便碣阻
莊。鼎駈ヌ年渃濁賒ヌ、別浪滸矯惏
尼亘瞕
13 。墨、摧底渃悪瀝滸湠。顛認頭遷千颱
懶䦨
14 。揀湟㝝昳、鼻每艚趍嚎榷

[nằm ở trang trước, đề 4, từ dòng đầu với trang đề 3; đoạn đầu 2 chữ mất

48

(mất phần cuối câu 14)

15 Đội sao đạp tuyết, chung nỗi nan tân;(1) — Dày nắng dầu mưa, riêng phần lao tụy

16. Rụng rời cỏ mưa xô gió táp; dãi nắng lá buồm, lại đau chân cột, nào tốn bề sang hèn quên cả phận; sụt-soạt áo tơi nón lá, quyết ra tranh tính mệnh với non sông — Chập chờn khi sóng lắc dông(2) triềng, hết giao bến đốc(3) lại dội sườn bô(4); Biết mấy ngồi lui tới tựa vào đâu, lâm dâm bát nước bó(5) hương, đã cậy có quỉ thần là cha mẹ.

17 Gặp đàn chim, mừng nhữ có nhân — Trông vừng nguyệt, nhận làm tri-kỷ.

---

(1) Nan tân 難辛: có lẽ đúng là "gian tân 艱辛

(2) Dông: nôm nguyên viết 洛 (lặn) Đây có thể là chữ 𦞦 rồi đổi ra 溶 rồi lầm ra 洛

(3) Đốc tiếng hàng thuyền gọi phần tàu phía sau (= lái) (x. Génibrel

(4) Bô tiếng hàng thuyền gọi mạn thuyền phía ngoài (x. Génibrel)

(5) Bó nôm viết 符 (phù, bùa). Có lẽ đây là chữ [illegible]

18 㙑淵濱趁音數拱細、亼瀝險或遹奴遹妙、攄蔦帆罨帆謅、仕寅夜朱淹愛羅安。渡冬愶杜姤蹀、麻朧、招塘繞蹺渃瀨渃淵、喨潑榥扒榥耕、嘀宗暫女填蒲滁貫。

19 詞編開扨篛几花標。例呈報亭亼衙把氷

花標、即舵工。把水即守禦。

20 擠隻板買踏劳塘坦蓓、燦爊香油味曝、坐搆腥灰台類湟栢顛莊。

謨徒闍洄諸国人 其面黑如漆

艚曾朧貝明丕最、子霞優馭團車、滁瀆閑次氈頭龕熯

英吉利国人其髮紅、亦号紅毛国、多驕倨。每夕輒夫婦携手登車、游歷江岸。

21 於駙逅忭辨事亼衝。拱昃卒料回舵

18 Cõi khơi diễn đi lần lần cũng tới; vào lạch hiểm, hoặc gió nọ gió dịu, lựa thế buồm ra, buồm kháo (1), sẽ dấn-dà cho êm-ái là yên — Bến đông vui đỗ đó gẫm mà coi, giéo dưỡng dây kéo nước lớn nước ròng, khéng chừng neo bát neo cày (2), kẻo tuồng chạm nữa đến bù thấm phí

19 Tờ biên khai nẩy xuống kẻ hoa-tiêu — Lệ trình báo đành vào nha bả-thủ (a)

20. Khé chiều vắn, mới giao cùng thường đất bụi, khéo nặc hương dầu mùi nắng, kinh hồi thay loài nét mặt đen sì! (b) — Ngồi sẵn tàu, trông trông với buổi trời hôm, tí-mũ lũ ngựa đoàn xe, chưa chật bấy. thì lông đầu đỏ khé! (c)

21 Ở ngày chầy, lo biện sự đã xong — Chọn ngày tốt, liệu hồi đà → {kẻo trễ}

(a) Hoa Tiêu tức người lái tàu (hộ qua lạch)
Bả thủ tức là sở phòng thủ cảng

(b) Đen sì: Người các nước Mâ-đồ, Đồ-bà đều có mặt đen như sơn.

(c) Đỏ khé: Người Anh cát lợi có tóc đỏ, cũng gọi là Hồng-mao. Rất kiêu ngạo, xa-xỉ. Chiều đến khi vợ chồng giắt nhau lên xe, đi chơi ở bờ sông

---

(1) Buồm ra buồm thảo: nôm: 壘, 諂. Ăn sau tới đâu không chắc

(2) Neo bát neo cày nôm viết 朳, 粸, có lẽ nghĩa là neo giao bên phải tàu (Bát) hoặc bên trái (Cạy) nhưng nói trạo ra cày

22 ○洳風伯嗵嗚々莞順、繚分𣇃撟髓、硬塘
涓壘孰匜吹潓。恩、海王淹樸々涌潚、
帆𧢦罘珥清、矓渃黏圭茹添煳黎
23 ○啞魄啞篤鮮哨鐷喋噒。呼唉呼盧㕸
喠嘝慍𢛁
24 ○塘閉埮匜趍旦尼衛旦准、每從魶淹外
蔭、合糆匃慍春盎一堂。會姅彥㥊連
安。渃蔀安茹、隊方波朗淹潚、儈頭祝字
嵩呼萬歲
25 ○棊㞐驪驂羅分、拍拎夕範。油浪咍浪拱
浪瀝浪圭、噲底䟹課趍嗼咭唎 賦畢

22 Nhờ phong-bá thổi vời vợi ngọn thuận, lèo phần ba kéo thẳng, trải đường quan lối thuộc đã xuôi luồng — Ơn Hải-vương êm phẳng phắc dòng trong, buồm đủ bốn nhẹ thênh, trông nước cũ quê nhà thêm sáng vẻ.

23. "A phách! Ạ dốc!" tươi tiếng nhịp vang rân; — "Hỗ hời! hỗ lô! rắp (?) giọng hò vui-vẻ.

24 Đường muôn dặm, đã đi đến nơi về đến chốn, mọi việc trong êm ngoài ấm; họp mặt câu vui "Xuân áng nhất đường" — Hộc múa nghìn, mừng trên yên nước dưới yên nhà, đôi phương bể lặng sông trong, cúi đầu chúc Chủ "Tung hô vạn tuế!"

25. Mệ nay:

Ruổi giong là phận, bặt-lạnh làm ghi — Dù rằng hay, rằng dở, rằng lịch rằng quê — gọi để dấu thừa đi ANH. CÁT-LỢ

(Hết)

Vần: 1 Bể 2 Quế 3 Thế 4 Chẽ 5 Bí
số thứ

6 Mẽ 7 Tế 8 Chỉ 9 nhẹ 10 Tý

11 Phía 12 ghé 13 Bé 14 ? 15 Tuy

16 mẹ 17 Kỉ 18 Phí $_{60}$ 19 Thủy $_{16}$ 20 Khế $_{46}$

21 trễ $_{16}$ 22 vẻ $_{42}$ 23 nẻ $_{18}$ 24 Tuế $_{48}$ 25 Lị $_{47}$

壬辰年
1832

自述記

蘇川李文馥

自述記

仍出国文叢記 AB 383 406

校訂

AB 132 校訂

甲午之下洲回將抵京作

1 於埃吞南◦ 固取坦圯◦

2 涌詩禮本明朝撑吏◦ 盎兵戈皮黎末

竈生◦

3 恕義方、徐憪𦹵曽瞔、𢂎𡏦戾相嘿聰嚀、

性遊蕩𢭸寅朱入敎◦ 蹺學業、色癩坤

別持、边帳絳𣉹溫最讀、從習情亘買拱

成名◦

4 運樹扨𢽼𠽖局槑滄◦ 机平治𣉹様暈

天日◦

A: 從色

A: 李行 號

B: 各 各

B: 拔 沭

Tự.thuật Kí

1 Ở cõi trời Nam, — Có người đất Bắc.

2 Dòng thi-lễ vốn Minh triều sót lại — Áng
binh qua từ Lê mạt xuống sinh.

3. Nhờ nghĩa phương từ bé chút trăng nghe,
dưới sân nghiêm mất quả tai sớm, tình du.
đằng mẫu lần cho nhập giáo. — Theo học-nghiệp
lỏi khôn biết nghĩ, bèn trường giang soi ơn
tỏ đạc. việc tập tành gắng mãi cũng thành công

4.

蘇川文集

自述 2

科丁卯 1807 拱渃瓢粓禬、惜鍾彭空衛隴期
四場羣讓榜孫山。准長安時檜桂糕
珠、褪之吭討裴賫、塘百里仍範唑子路◎
塘夻半硒空坤撫。跳庫巾頭蹌沛躪◎
拮䑓彭、挖禠筆台耕、歇汚古銳吏庯昇
龍、愶祿聖底抚功摳習。臨苪吏拱禯
藝待客、聆数紫、徵、叚鋪野鶴、擾價柴朱
妲啃貼魄◎
人窮智短、歇呐坤頑。否極泰來、群愶
運轉◎
場巳卯 1819 [illegible] 預髢鄉薦、行棠棣巒連巴梗、 柾

A,B 乙(1ai)
A: 屄
乙
幸並

巺

竒 練

A: 曲
訥

B: 咍
咍

功生成宅漢滸媄吒。艕庚辰哷應、詔
下徵、翺䳂鷦撽擣義梗、塘榮達拱、蹺隊
伴友。
縩粒終、㣽祿渃。 斗升稹切餕茹。
韃壙、霪、雯嶺岾屈彭、義封書洛灝蹦嶶、
鬫黜祜紙慘墨愁、吽歪潘仍割悉厄旅
舍。 隊暈月、指圭枌蹁吏、台〻腨限䩦、䇊
䜴坦、沽鬐歇渊傷渓捽、褳媄䍠、䧧拱踃
准神京。
安分碎兜計餕家情。 擱牸孝沛怚皮
公事。

鶪進 䊵 餙 阻 跛 針

才疎浅㗂兇皮鮅鯜、吝呂湄霜曩月、䆁
腨時䥥預数功劳。縁遭逢叢𧾷課蝇
霳、䅶荣襖蟒帯蛛、滁湄沐滲奇䑤布素◎
塘霳從且、欺郡欺朝。淑窅泚灑、固荣
固辱◎
荣台課罨匃边殿陛、分寒士脱䟭篦官
奇、雖庄特榜鐄碑碜、扐吏欸㸃觪澄意
𡖉㭍分㐌者嬇册畑。辱台欺𢶒踌榕
衞楊、身亞卿甘聘几另䊩、強朱戈粘醣
粈茶、㑣屯𢀓果腨䠂䅗、𪷥𧾷餒㐌甘味
嘆嶝◎

直惮㒸 尼 清塟 眼 鄧 A:渚它北 桁 粬覩噲

罪臣子哂鉥鉊拱當。恩聖明未霣、霣
吏戈。
楼铢文兜扨竈啫絲、裊霹蒭羣燸旦踊
蘇、湟輪轓俸創爆茹獄室。塊自骨俸
芺寅身訥、忮凡坦攤𫓧翕俜、戢夛殘醒
奇淮居亭。
磗辱未買別課詔榮。特䡣吏敢嘗兜
羅葩。
點潙潑色欸吝涉歷、湃遼計包番沉湠、
仄衶艊啣固命君王。給嫩淹𠚕佘倦
品題、筆硯晃本業習昤、覵琨稛、睺穷尼

霅 鬶陽　㢭　佑 吏　托　嚜　特 盱 翸

20

異域。
[illegible]差遣意兕訓誨。飭狹回添特見聞。
停𢚸身㤇。陶造羣𩨋、攝得喪固盤之事
𦹵。拎尋胞対鬼神空虎、念始終[illegible]固
負恩達。
忛清匕侯揚榜回差。 筆草匕噲範篇
自述。

派 捙 買兒 貝 援 朱渚

BKhái 巻上

自述記終 共二十二聯

57

白蓮記終 共[illegible]

57

甲午年
1834

舟行阻風嘆

蘇川李文馥著

舟回阻風 1

1834

舟回阻風嘆

甲午年公奉往夏州遇大風返回作
此題時公蒙復兵部主事職
出国文叢記上三十九頁
較AB132訂

當觧甲午。𢼂隻青陽
旬摘月台二迻森、發鏡號、櫓、茶山罨𨷯
数軍官戔冧軫、撟莧𢐡通西國指爲
塘悄磊𤎒、包曾𨀐𢒂。遂順帆吹、細皮
憂𠫺
圖官用隨方㤹料、哂、庄特每皮每院、分
边、功、朱𣦆飭拱羅雙。從戰征尋准喍
𠯇、𥛉別𠓀浪寔浪虛、例出使沛嗨窮𪠟
嗜

清洋
正 Khá 於
韙
維郡
𨐾公 边情

艚杜乍台迻時襖。帆諸皮迻茂腒巴。
想賒歎煩。君文竈恚、瞠度頭尒拉嶽淹、
嗟奏对嚴透吝霜閭。扐離別底家人
恍相、悖血氣𡸏浪鞋砮、惜鐘愜懞沽餒
關河。
𣋚些埃拱茂恚。混造𡨸排彡從。
別兜饒俸雹匕陣扡、𢯏𪮏餂群𫋷羅漢、
脂頭更淹直胯腠殘。懇糬神皮拂匕
唏南、巴罒時塊尚地盤、𩅜罒城東團零
莞𧄈。
帆扒彭阻吏特尒㝵塘。繚補竈撟蓬、

夢

路途油

閭

類席𣲝

(1) 下州山名

提頭𠃣渾子

Thừa 罣 哭

槐

計軏黓度。
嵿嵬嵛(2)⿰豈可賖色那、𠊛覔㚢羣低。 船定祥(3)
能級佘重、趍⿰⻊雷衛⿰米畧。
⿰尨念吝審女狹回干逾順。 𠀧旬餘群朗
蕩壙、塘長。
⿸疒勿瘟台、歇瀐洴醝潙、餂粓忍捽偷㫘、拎
戦粈、亘寅、朱𥘀⿰牛并。 味悴、几油霜⿰火寺曩、
料渃旦、妢曾渶、返干湄、⿰忄朋踣語⿱罒元仙。
吽愁哭慘、吶庄墨⿰口丕。 唸噔⿰口訥⿰口芺、倂寅
曾刻。
能⿱罒元⿰韋年衛⿰月尚限、歇澄意⿰豈可浪調數、廌旦

(2) 嘉定山名
(3) 時亦同行
轃
沛 泷
嘿 率 調 倍
噤
在 冲

㳥、天崖河舟咳艱辛。能晃為遙㖮霜
嘹、坦屬兜庄固聶𪮪、𨨧底丕國餉軍需
朱阻穉。
命元后、旦兜𫎇重姤。相皇天、昨丕包停
𨨧。
𧳹蚣吽數拱透曾高、嗔燸燎吘朱惡嘆
咀。莌遙嗯𠸗特衛坦𧁷、𧢈𩳂㖞朱補
昳𪾺𢥈。
筆墨尼本俗敢浪𪮪。吞坦怒、窒貯兜
沛撤。

舟回阻風嘆 終 共十七聯

涯海 撩𢯏 女 燎 𩙻 2 尔

甲午年
1834

不風流傳

蘇川 李文馥 著

不風流傳

李文馥字鄰芝号剋齋撰 甲午年設帳於
男賴村時
依AB132校訂 甲午公回在世賴帳所
出国文叢記 AB三八三 37b

風流晃趣才情
圭務晃趣虛名逻常
身𧜖生眀羲皇
風流埃拱珥𧗱𢘾身
戶之固客文人
䫱朱拱預𥟉分才情
不風流意羅名
嗨圭浪於北城時習
𨀏茹產𡓇詩書
史經撫𢭸文詩學隊
堆欺㥷分懴𦬑
風流此扒斫𠰺祜𡫵
㥷𢬣𢭸伴風騷
盘旋胗嫩几高馭𢫡
咖貼𢬣𦃻容䞣
茶欄雲茂當𣞪㻥渠
吏哝悁湟坤除
攸欺點擲𣡢碁輸𣛠

書生例
課黃庄
悶
㥷? 台 排碾
鈽 毋 㘴
女

愠台返客知音　佪仕余曲月琴日寬
逸迢流水高山　味香蒼嘿塌彈䴖漂
吏㖷夜旦情超　攸埃連壁羣撩無弦
愠台淡莧輕船　結馱知已踮沔湖山
賤慢遙譚清湯　題章即景詠章遣悵
吏㖷身分貌催　敢兇豪放蹺隊几砮
愠台尋趣霱湄　色鮮𧾷柳香逡唏沉
吝巾聘襘鍾鑁　呵唏寒食音恍元宵
吏㖷撫還夭嬌　邪淫嗜意褐漂呱茂
愠台局醞聘堆　歔誇玉露譜嗹菊花
嘲賤㖞遙衝坡　喲𠣘李杜吡墨姚彭

20　歹 洶　腍 醜 漂 絃　光　抛 嵩 篇　30　擲 番　吹 洸　中？　纖 遙 嬉 妖 底 標　打 醨　40　吐 喬

吏狱迷惚性情
惱台局將盤圍
欺醒院眼閑軒
吏狱榜從諸侯
嗜晃拱刼乡歇
圭茹隔崗阻淹
唆時適歔怖儘
黙時瓮纆藤強
剷浪庄別繁華
祕之襖捩餌餧
欺時畑冊區匕

不風流 3

磊乡埃恕朱騟浪醅
淹良車馭陣排皐顯
請台騾遂边畑共饒
餧悄補亘稿朝如埃
嬪風流意者莾帯雙
埃風流貝虜風流緣
嘰茄晦磊础茶䓀長
襖餞味矩巾旋色茄
猥踈浚屡媄耗點迸
瞎輣積仍蹲勬盈怖
祕剷賢範聖謨乡棻

蕩怵
垠圍顛
静
朗 未渚 𢇁女 鞭 萌
50
併 飲吹
條 節
60 圬 時 溢
撩 䕲

責鵌學蒙磊礕
歎時公事怍算
燎鵌羣固暘剮
固番楅潑氷澄
編風俗劄巖淹
固番舘客拫鵌
盘義理論文章
撐匕胡褐積埃
風流窠瀋覽兜
閑數衛糴色來
路羅悶丕膺浪

不風流

仍怍修省朱齊世間
噲咒學塙詞翰焕熾
鬉緜午者高磨磁座
沒鵌楅渃楅䏲伴共
合收閑䟽飲龜品評
吏㕷哨史句經藝常
輊邑几撤躭呈夕恤
色朱聰相別味風流
慮身覽仍閑數舌催
徐低群覽沒穉分座
丐斤猑造職平如印

察 憐
涓 𨚮 𨚮
70 淏 泆 泼 泆
給 𨚮
涓
候
80
鄧
↑識 措 拎

⿰片孟輪唉拱朱⿰糸卞
風流傳鞻少夷
茹圭呐⿰豪彡拱⿰口劇

分⿰身命匕別拒虏埃之
不風流買劄⿱竹記傳尼
客風流咳固⿰台巳⿸广圭羅

不風流傳終 共九十句

90 唓續唉星

距

婦箴便覽

永湖李隣芝 文馥著

婦箴便覧

捷卷册物硒鞴扚
粉輪油庄筆研
因即請非飢国語
唑唛湟呐朱坤
唛黙渚美描扯拙
汉皮訨沛適中
於跱旦渚今咋唛
渴湄丐分涘渀
箕仍几漏夕節玉
琨賢吒媄停心
箕仍几遷願渃哏

系仫馱吠技時胾
共人恁意訶天理芇
仫排箴吠婨劉琨
極胾多過多言甾芇
形義停撝撑瞸瞠
湙跩湙辮共空能之
啫嗕呀女磯旦命
即輪鑿祕靔貞仫頭
扰瑟釘願昖焐焅
汉茹香噫犲斛碑傳
癒味花蛇豨蟜嘲

↑
捽

呬茙彩昭別包
挠几轄祕軨擉吏
嘟之嘰䣼句踈
盗味喋罂飤嘈噃
閗进袗褸閗經
彭強氾渚調胘果
或欺會喝伶停
罂時固嫉糅媕貔
吶停珠栖珠眉
湟秦便攢招寒哏
拱停扬渃古碍

動罂國法辱飤家声
坤叵錇停瘫没㬎
蘇哖唁漱渃碁濕高
吏排夫三菊閗伶
祖鰓四襇擽鱿涂朝
欺歆沁烟焐分明
特唑吠旦時賒牡罂
停打彈打屢空能
睻罂吟叠哖羗能带
客奇艚渚罕欣低
接寳祭祀羅馹铖豐

咹於渚挹悪須刻
謨停者滅過呫
渚淃滵貼埃喫午
巨朝巨朝共渚齵容
庫巾渚勿奈惡悔
拎斤造化缶丕
渚競睦朱利達利
渚孤扱女涞繞
或沼少沛調領暫
空鍼迷敏唏銅
邊嘪吗埊佳補歇

謨半停彫琢迯逘
（半）停捕折益些舌歖
渚倒顛呐固仞空
（勉）身蔭分渚悪輕埃
歇否停固明泰來
（巨朝）咥戶庫咥茷買埃
利几朱磨害几擣
（旦）頭鞋過咏唉孽鬆
油乨鬆料歔等衝
（過）吝朱塊時悪買鮮
系傳之呐乨時能

婦箴 3

女之　60　旿　50

鄰呉善萬楾綫
従助布針ヌ対ヌ
鞩茹貼朔歔號
防仍几挌恚奸匆
惜恍跱謹坐魚
徐准於尼坐汰ヌ
埃飢胘果跳蹎
雖庫癧射朱賚涇
圖咹式燽朱皮
藝餉債朝清縣歷
緇緾產糲彈娶

侂虛功従吏劇嗜沁
謨半衛料倍墨衛
收搗收援毎皮毎衛
斷来墨没秩迸疑
偸盃来吏觀来在叁
落汲頭腮丕珍珍
鉢櫢識左襖巾截處
固能夷鮮詔習涂
常欺茶苺射朱喑冷
共學寓風格馭些
援輪攢鮑買呉女工

婦箴4

80 70

課在家沛從父教
轄哭孝買祖先
圂供給燈紊靜潔
唆饐唆丞朱耒
哂内外訌皮共丕
劬勞堆竚高醑
磯傷旦買能責喂
愍懃技鬚蹟聰
倚磯珥嗜持嗜芘
固時歇進屠鬥
油庄固時淹泼分

欺從夫竚道正專
系 鼎呲節空鋮永茹
蹺礼儀劫納寬台
渚 調疧冷褫催吏衛
停影行边意边尼
沛 吵孝敬晧鼎康夕
悶朱些歇課罨欺
沁 憲編劉余嗟鑿詑
渚潢抹楢域楢薉
粕 齡羙吼朱朋姊娩
欺共些咤恨些年

或欺吒囂調芇
欺蔭冷時些䰐朔
罨飤咪嗨瞠聴
從報孝沛針犴孝
渚調争競放嗯、
道從夫情淒義碾、
傳兜補婄朱淹
策固犴入家問諱
妙揚嗜順唖淒
渚固嗯浪些坤窖
吶強昂於直連

打鄣闢趺鄣轆喁磨
貼粘粨湯鱇每皮
聚它無事些時安心
儉油豊共料隨宜
聰聴廊渚底唭枚轆
庄吏鉞稲兩稲三
停挖边意衛譏边些
欺吶能鉞吱唻嗛
據唖鈇咒買淹鄣茹
鈇吶罨娩腰吱嗜
常欺動旦祖先過唖

婦箴 6

130 120

欺悼旦蘇濡壊破
狩隨羅分弾婴
油擂分返㪻酒色
貌蘇哨順唑勸
沛繩過哏錂破嬻
埋緣返蹲文人
棠畑冊勸𨤵啞吐
嚾𨤵忮旦道柴
印祕穿糟糠之義
繞綫朱拵梗鐄
吻塘丐智矜共丕

繿調墨湟鞝荒茹
柔眉底胞咮訛擱外
能返㪻暮鉑流連
仕寅撓擐枚純吏庄
渚影頭影古舌身
屬勾相敬如賓仯悉
哨鷄鳴擦者睹時
雖派物貌噲矜礼常
停搖句姤忌之常
轄払糕胞韡娘拖栖
耕仯鍼祕毗祕巴

祕衔侯下茄些
共膀媎共聰恭(相)男
扮情唆烞龣外
男買沛道蜍夫子
穷齋孕曲宜家
箕仍儿楠常嗥固
拮唑磤語矽撩
客衔断鲥痌秩詔
系歇伴友交遊
油寐啤時些底膝
遗歇切待醋菜

添槐扔桂固羅琨埃
剑数铖粉翳花喂
蔭飯铖咄祕歇旪為
男買羅上睦下和
闭塘清且浂茹餘喋
客旦茹吐往嗙猫
色黜哎落吏邑哏琨
猷罂塘擨嶠楠模
差歇解諮尖朝送罂
固重歇買重猷些
唑浪貼改猷些彭塘

婦箴 8

170 160

意羅浣綱常朋友
道姊時沛[illegible]達沒
[illegible]裴吭删超如沒
買饒如鉢渃浩
道叔嫂沒茹明白
濫瞪霹燭雲長
奇勉外共哭彈招
銅錢皿餉聶埋
徐户莫朗溫行店
啫嘲啫嗨朱唛
意言行冬嗟恒狩

吏沛詳勉道姊媕
道媕[illegible]嘶朱淹糅朝
欺爆湄蔭焠拖台
蘿齡繟紗霹核靈霏
另慊亏心跡熷媡
鄧標[illegible]渃撩翷閊荒
貼平琨腰哂庄差
渚憲寅勿渚嗟招釘
共於朱勉蔭外淹
極輕埃共極慊怨埃
吏謹調居處周全

系時朔望晦弦
欺胎滕闌防攫豺
淫声渚底臥聰
徐出八起居行動
踌坐正大光明
極蹦高拱停搖礙
常唆叱渚唆鬆
欺生妾太和無事
朝霜渚底襖巾
尼炒壁渚朱㻆浹
喨嗛聶事旎賰

共躬月信仕鍼吼鈇
學古人訓子以胎
悪言渚岳姅唑譊吱
固礼僕戻重端貞
朱平滂芳渚迎歷軨
停唆圖爍焢羨姚
餕徐触脆塊調吵賒
謹徐欺触眶外旬
嶺頭沛儈跳顛沛撓
莞焰炉停昕過唁
轄哭安脆輮猑扒棐

時猑包別制別跣
停朱制鑄制刀
擇朱泟停能淫渃
務冬𦟐夏適常
吪猑課咳群𨇒渃
吠徐哪䟺跱坠
斯墨顛斯畑時𤎒
𨒒之猑固種埃
𬐩媄渚唛乾吶共
能之粗俗仍𣦍
招唑罢揺様揺檜

停朱制檏㮴𨇜蹽
制砐制焒制泑固時
唛朱皮停祝膏梁
停揩挹彰停容者䟾
腰朱杶扒砙𥜤唑
妬鈡金絨𦓿外筆硯
於瓢𩛄於𤴬時䟾
福德在𡛔羅唑世間
買猑停吐哄過唑
歇𢖵具ヌ時最𡜥ヌ
唫調帝固𦬑固梗

婦箴 11

240 歇時

230 Puon 朱

旦聽孛共空齡
意哭遥達莀訛瘕
生猑時犾時餧
歲坤巤婚姻擇配
妯賢婿討尋衛
處買婿没念貼重
買妯犾保沛嗟
嗣訓子樣茹公忍
淳蘇羅分奴婢
固勾杳朝躰祕後
鍼時奴於數罌

軼猑輕易世情嘆嗷
坤時除買沛罌躰
別塘沛債护嗟勸鄭
朝停貪庫餉諸泥
貼宗貼户嘆迷席惏
油哄咍停哺嘆嗷
扒寬扒拍別埃倈皮
墨治家達罕思威
犾罨於討台皮院台
極嗣鍼夜滅躰些
極鍼奴昔時些絆之

婦箴 12

260

↑共 250

汝仁几沛欺忮度 固時朱空固時催
極鋮駐噪磈唾 飢寒侯易固埃惆之
䡇家運盛衰固命 道鬼神時敬遠之
爙湄解結固欺 沛針湯鞭諸迷骨柴
茹極撅ヌ能罂落 啐財罂補惂牢停
高蹁氽几得名 符卞極補邪精現飢
推朱透邪芇祀正 據聖經擒沍異端
箕如箏道和蘭 求經仯礼達慢酒花
餉聖哐達茹涺罪 㝑十撩帯檜阿綿
極群搋供祖先 抛棣淫戲踏垶繇倫
極戈仍誣民惑世 嚮固埃鋮餘棠之

↑喲

箕如事道年尼
南無誦呥唉仁狞
咖浪除毒除貪
几道從於厨共固
奸頑窒墨調嚣
極戈仍愚心惑態
轄輳固閑饒嗟
哂埃妬固情極拠
閑時嗙最拖暑
梗極攏女欺奇摅
濱喃朱便磨貼

催時旬伕吏欺飢夏
都饒浪信女善男
犸吝長易刀剑没蒲
几論軼道主共麁
嘎名齋潔利調貧淫
福德覺暻吏磨䁛
保饒擪狩鍼歘賫名
還壽楊固狞極除
顳時喈噚呀虛從之
鉄磨砠巡覚鍼金
哝茹俱易噉拢哝歘

婦箴 14

308 貪 300 290

乙未年
1835

正文見勸孝書內

二十四孝演歌

附諸君詠詩序跋

蘇川李文馥

書二十四孝演歌後

出掇拾雜記 AB 132 30a

有子曰孝弟也者其為仁之本歟。所以示學者入德之門也。然夫孝之為德也甚大。故自天地以來、不知幾千萬人、得以孝聞者蓋鮮。二十四孝者、其血誠其絶行。皆人所難。故能獨立為萬古師表。大幼嘗習聞之矣。學之班白而莫之能也。

歲乙未、奉命從李隣芝翁如粵、檢日記故事、因請於翁曰「此古聖賢絶德、讀書者固無不聞之矣。然孝之為德、則凡有氣血者莫不當學。惜未聞有演之土音、使婦孺皆得習而化之者。翁尤長於演音歌曲、盍亦演之。豈非錫類之一事乎」。翁泫然下涕曰「余上有七十三歲老者

母、君恩未報、萬里關山、晨昏之責、託之余子弟若孫。余其當演之以為家範也。」

演成以相眎、大盥誦之。聖賢孝衷如在紙上。夫以翁之才、移孝為忠。他日又當顯親揚名。其孝固未可量。而此歌斯傳亦聖朝孝理之一助也。

大素貧十七歲失怙、不及養。昔荷聖恩、供慈侍菽水。僅僅若干年。嘉旨未嘗充。已此送終。雖勉措古礼而吾心究弗能恔也。出又踈慢、不能保其名、以為親辱。松楸在望、六載如今、不孝之罪、誠所難逃。而由是勉學之、則實有望於吾子媳若孫焉。遂乃敬錄將以歸遺。因書數言於其後云。

時

明命萬萬年之十六一陽月書于羊城公館

文江學復堂杜俊大鑑湖

二十四孝演歌引

二十四孝故事、童而習之也尚矣。雖父母之懐、如今五十有一年、閲山落々、鬢、髪皤々、口且誦之矣、手且録之矣。故從而為之演、何若是其諄々焉者。二十四孝、皆古之聖人也、賢人也。吾夫子不云乎、所求乎子以事父未能也。

吾家有七十三歳慈親在、吾即未能、吾願吾之子若孫、世々持為一家範不可乎。夫人幼而學之、壯而行之、不知老之將至。學皆然、而況孝為百行之首乎。誦之矣、録之矣。求其孩幼婦女無不曉、不有方言俚語以諷詠之乎、比其既誦之録

之、而復演之者之意也。要之人之所以為人、不可一日而不存赤子之心、吾之子媳孫姪輩其勉旃、演成自弁數語以為之引

後學永順克齋李文馥隣芝氏書于古粵

仙城之同寶館

明命拾陸年小春之吉

二十四孝演音跋

陳秀穎

歲乙未十月既望、穎與永順李君隣芝、文江杜君鑑湖從客于粵東之仙城。霜露既降、旅況益悽愴也。相與檢日記故事。至二十四孝、鑑湖謂李公曰、「此古聖賢之絕行也。公尤長於演音。盍亦演之以公之婦孺輩乎。」公然、命筆演成、即付穎與鑑湖看。且告之曰、「余上有七十三老母。君恩未報、萬里關山、晨昏之責、托之余子弟若孫。是當演之以為家範耳。若以公之聞見則惡乎敢」穎聞之淒然而悲。因念穎七八歲時、遠從學業。在外之日多。至二十有七、僥倖一鮮。其次年即從事于京堂。關山云遠、溫冷闕如。父歿不克塟之以礼、母在不克告以歸

養。遂迄歲月、以至于今、不覺涕泫行下。鑑湖復語穎曰：
「李公此演、直從錫類起見。其事實、其文核、其声音之宣
暢、足以感人而勵俗。子其我各為之序乎。」穎舍淚而答
之曰：「嗟嗟、穎有老母而不能以一日養。晨昏之責、隣之
公猶子弟若孫可託、而穎獨無兄弟。有子尚未成立。誦
公之曲、聞公之言、穎之心曲乱矣。又安能復之為序」。鑑
湖亦愀然感。穎乃書其所以不能序之故、於紙尾、
謝二公云

時

明命拾陸年復月吉日

金洞陳秀穎實軒書于仙城之同寶館

詠二十四孝詩序

李文馥

余演二十四孝歌既成，陳君實軒、杜君鑑湖不以為無文，誦不置。倅謂余曰：「盍詠之」。余惟二十四孝皆古聖賢絕行也，演之土音，俾易於成誦斯可矣。加一辭以贊之，不已贅乎。矧以余之筆墨，而何能摹寫其萬一，轉念仰聖謨、景賢範。朱夫子蓋常有是言也。無已則章詠一截，仍繫于演音之後，各以致其景仰之誠焉爾。詩之工拙且勿論何如。二君咸慫恿曰：「是所願也」。夫二君亦豈好為矜長而衒艷者哉。情之所觸也，孝也。余不能違。因書以為序

後學 李文馥拜書

言上莊慎如対聖顔。非敬其遺體者、殆未有比様文字

杜鑑湖拜讀,

明命拾陸年乙未復月吉日

詠二十四孝詩 二十四首

Ⅰ 永順李文馥隣芝拜譔（見勸孝書）

杜鑑湖墨評

如椽大筆寄遐思。廿四孝咸廿四詩
萬里関山珠海月。平安兩字祝慈帷

南海譚鏡湖秋江氏拜題

Ⅱ 金洞陳秀頴寶軒拜譔（見勸孝書）序

南交人士本才華。吳越原來是一家
吟到同州圓月夜。知君應已夢萱花

譚秋江評

南海譚鏡湖秋江氏拜題

III 文江杜俊大鑑湖拜譔

（見勸孝書）

序見11頁

譚秋江評

何英甫墨評

最是珠江唱和時。吟壇旗鼓競驅馳。
挑燈細讀松楸句。馬鬣空山一樣悲

南海譚鏡湖秋江氏拜題

IV 南海譚鏡湖秋江拜和

（見勸孝書、鈌十二首）

詠二十四孝詩跋

杜俊大

李麟芝翁演二十四孝歌成。余與陳君賓軒請詠之。翁始謂「尋常筆墨，曷足以摹彷之」。既而曰「不妨亦各致其景仰焉耳矣」。遂乃各詠二十四首，以繫演後。

夫孝之為德固大，而學之者寔非高遠難行。貧富老幼隨所遇之境，皆可得學。觀在力行之何如耳。余日望余之子媳若孫，世世學之。其婦孺者於此歌，時時服膺焉，相與歌誦諷詠，有所興起，為善。思貽父母令名，必果，為不善，思貽父母羞辱，必不果。縱未能遠追先哲，或亦庶乎。至於詩之工拙，翁固曰非所論也。因書以為跋。時明命乙未復月，

文江學復堂杜俊大鑑湖書于仙城公館

和仝李陳杜詠孝二十四首序　譚鏡湖

歲之閏月、李君隣芝由越南奉使來粵。公餘之下、手編二十四孝詩成。同時、和者、則有皆來之杜君鑑湖陳君寶軒。其人也、出示梁子毅蓀、屬余一閱。梁子因以和索。余曰「噫余何能詩。余何能為孝子之詩。余少孤出就外傅。一叅青燈、半窗風雨、鬱々不得志者二十餘年。無何歸以奉母。母年老多病、侍湯藥者凡八年。母歿又不克承先人之訓、以終其業。松楸相対、猿鶴為隣芝。黍稷菽麥。且不知攸々歲月、于今四十年矣。余安能出以問世、與諸君子吟風弄月、分庭抗礼耶。噫余何能詩。余何能為孝子之詩。」梁子曰：「然子之志高、子之心亦若矣。夫二十四

孝詩非所以問世、正所以風世也。為國家正綱常者此詩、為閭里厚風俗者此詩。將使仁人孝子靄然沐於光天化日之下者此詩、甚盛事也。讀聖賢書、所學何事。子又何必絕跡名山、遠颺高蹈、作洗耳之巢由、毋乃不可乎。」余不覺悄然而悲、矍然而起、和成若干首、以付剞劂、請質之海內之諸君子。

道光乙未復陽月既望

南海譚鏡湖 秋江氏書于城西之咱潮棧

湖按逸士傳「丁蘭幼喪母、刻木像事之若生。朝夕定省。鄰人張叔來假物、蘭妻問答于木像。木像不許。張叔醉詈木像、以杖敲其首。蘭歸見木像若有不懌。問之、妻具以告。即奮拳張叔。吏至捕蘭、木像為之垂淚。郡守嘉其孝通神明、奏之。詔圖其形」。所載與日記故事異。然事關賢不肖。湖不敢以日記一書為定論也。特為揭出、以備參攷。

詠二十四孝詩 序

梁釗

乙未冬、越使李鄰芝先生手編二十四孝演音一篇、且系以詩。其同事杜君鑑湖、陳君實軒僉謂「先生勸孝之心、殆深有益于風俗者、我朋輩亦不可不系以詩、而推廣之、使智愚有所興感、以副先生之意。」余感斯言、不敢以淺陋辞、爰成二十四首、以殿諸君之後。工拙非所計也。

道光乙未冬十一月既望

南海梁釗毅菴書于停雲山館

ARC HOANG 91

NN4.1

1	攟拾雜記		27	1
2	国音雜記		12	28
3	玉嬌梨演音	見外	1	40
4	西廂記演音	續演(見外)	1	41
5	西行海程曲	見外	1	42
6	佬大娘演音	見外	1	43
7	西海行舟賦		7	44
8	自述記		6	51
9	舟行阻風嘆			57